KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e april 1974 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de exploratie en de exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de bedding en de ondergrond van de zee", heeft de 28e juni 1974 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 2 avril 1974, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du lit et du sous-sol de la mer", a donné le 28 juin 1974 l'avis suivant :

Het ontwerp-besluit beoogt een reeks van veiligheidsmaatregelen vast te stellen die dienen te worden nageleefd bij de exploratie en de exploitatie van de minerale en andere niet-levende rijkdommen van de bedding en de ondergrond van de zee.

Die maatregelen betreffen, volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar, zowel de beveiliging van de territoriale wateren als het continentaal plat.

In de mate dat de te nemen maatregelen de exploratie en de exploitatie van de continentaal plat betreffen, sluit het ontwerp aan bij het ontwerp-koninklijk besluit "betreffende het verlenen van concessies voor de exploratie en de exploitatie op het continentaal plat" waarover de Raad van State op 26 april 1974 onder nr. L. 12.003/1, heeft geadviseerd en is het de uitvoering van de in de aanhef geviseerde artikelen 5 en 6 van de wet van 13 juni 1969 inzake het continentaal plat.

Voor wat de territoriale wateren betreft meent het zijn rechtsgrond te kunnen vinden in artikel 29 van de Grondwet, in een aantal andere in de aanhef geciteerde wetten met zeer uitgebreide inhoud, en in het koninklijk besluit van 31 mei 1968, houdende politie- en scheepvaartreglement voor de Belgische territoriale zee, de havens en de stranden van de Belgische kust, te kunnen vinden.

De Raad van State meent dat de aanhef kan beperkt worden als volgt :

.../...

Gelet op artikel 29 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 12 april 1957, ...;

Gelet op de wet van 26 maart 1971 ...;

Gelet op de wet van 13 juni 1969 inzake ...;

De overige aangehaalde wetteksten alsmede de overbodig lijkende considerans moeten dan ook als niet dienend uit de aanhef worden geweerd.

Wat meer bepaald de wet van 26 maart 1971 betreft, beperkt het ontwerp zich tot het aanhalen van artikel 1 van deze wet. Dit artikel geeft echter alleen een omschrijving van de in deze wet gehanteerde begrippen in verband met het toepassingsgebied ervan.

Hier verwijze men naar de wet in haar geheel.

I. VOORAFGAANDE OPMERKING BETREFFENDE HET TOEPASSINGSGEBIED VAN HET ONTWERP-BESLUIT.

Krachtens de in artikel 1, b, van de wet op het continentaal plat gegeven omschrijving omvatten de in het ontwerp gebruikte bewoordingen "natuurlijke rijkdommen van de bedding en de ondergrond van de zee", "de minerale en andere niet levende rijkdommen van de zeebedding en de ondergrond" alsmede "levende organismen die tot het sedentaire soort behoren".

.../...

Het is echter niet de bedoeling van de Regering deze laatste onder het toepassingsgebied van het ontwerp-besluit te brengen.

Bovendien beoogt men met het ontwerp alleen de exploratie en de exploitatie van zeebedding en ondergrond van het continentaal plat en van de territoriale wateren.

De tekst dient bijgevolg te worden aangepast.

Na een precisering in die zin in het opschrift en in artikel 1 kan men zich echter in de tekst van het ontwerp best beperken tot het gebruiken van de termen "exploratie en exploitatie".

Het opschrift stelle men als volgt :

"Koninklijk besluit houdende maatregelen tot bescherming van de scheepvaart, de zeevisserij, het milieu en andere wezenlijke belangen bij de exploratie en exploitatie van minerale en andere niet-levende rijkdommen van de zeebedding en de ondergrond in de territoriale wateren en op het continentaal plat".

II. OPMERKING BETREFFENDE DE ALGEMENE INDELING VAN HET ONTWERP.

De afdelingen 1, 2, 3 en 5 bevatten bepalingen welke gemeenschappelijk zijn zowel voor het continentaal plat als voor de territoriale wateren.

Afdeling 4 bevat bepalingen welke uitsluitend het continentaal plat betreffen.

.../...

Afdeling 3 en haar opschrift kunnen best vervallen. Artikel 6 wordt dan in afdeling 2 ondergebracht.

Wat de opschriften van de andere afdelingen betreft, stelle men deze beter als volgt :

"Afdeling 1. Zones voor exploratie en exploitatie.

Afdeling 2. Installaties en inrichtingen aangewend ter exploratie en exploitatie.

Afdeling 3. (afdeling 4 van het ontwerp).
Bepalingen betreffende de op het continentaal plat verleende concessies.

Afdeling 4. (afdeling 5 van het ontwerp). Toezicht".

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING.

Artikel 1.

Alhoewel de beperking van de concessies tot de toegelaten zones uitsluitend geschiedt met het oog op "de veiligheid der schepen en de bescherming van de zeevisserij" lijken deze woorden aan de tekst een te enge betekenis te geven.

Krachtens artikel 5 van de wet op het continentaal plat en krachtens artikel 1 van de wet van 12 april 1957, zoals gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 18 juli 1973, kan de Koning eveneens maatregelen vaststellen ter beveiliging van andere in deze wet bedoelde belangen, bijvoorbeeld het instandhouden van de levende rijkdommen van de zee.

.../...

Dit artikel ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

Concessies en vergunningen voor de exploratie en exploitatie van de minerale en andere niet-levende rijkdommen van de zeebedding en de ondergrond worden in de territoriale wateren en op het continentaal plat slechts verleend in de in bijlage aangeduide zones.

De afbakening van die zones kan slechts worden gewijzigd op de gezamenlijke voordracht van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van ... en op grond van de resultaten van een wetenschappelijk onderzoek of uitgevoerde werken.

Van het bepaalde in het eerste lid kan voor concessies en vergunningen met wetenschappelijke doeleinden worden afgeweken, op eensluidend advies van en onder de voorwaarden bepaald door de vermelde Ministers".

Artikel 2.

Paragraaf 1 : "Artikel 2, § 1 draagt aan de Ministers welke met de uitvoering van het besluit zijn belast de bevoegdheid op algemene maatregelen te nemen". De verschillende in de aanhef vermelde teksten geven die machten aan de Koning. Hij kan ze, wat hun wezenlijke inhoud betreft, niet overdragen aan de Minister. Het bepaalde in § 1 dient derhalve te worden geschrapt.

.../...

Paragraaf 2 van dit artikel stelt dat voor iedere vaste of verankerde, hoofd- of bijkomstige installatie of andere inrichting nodig voor de exploratie en exploitatie, de bevoegde Ministers speciale voorwaarden kunnen opleggen.

Zoals door de gemachtigde van de Regering werd toegelicht, en zoals het stelsel in het ontwerp-besluit voor het verlenen van de concessies voor de exploratie en exploitatie op het continentaal plat is opgevat, gaat men ervan uit dat, in afwachting dat algemene voorwaarden voor exploratie en exploitatie op grond van de opgedane ervaring en op grond van te vestigen internationale regels worden vastgesteld, deze voorwaarden in ieder concessiebesluit zullen worden vastgelegd.

Voor § 2 wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Het besluit houdende concessie of vergunning bevat de voorwaarden waaraan iedere vaste of verankerde, hoofd- of bijkomstige installatie of andere inrichting, nodig voor de exploratie en exploitatie, dient te voldoen".

Deze tekst dient zijn plaats te vinden na artikel 4.

Het bepaalde in § 3 echter heeft geen normatieve inhoud en kan als overbodig wegvallen.

Ingevolge het wegvallen van artikel 2 dienen de andere artikelen van het ontwerp te worden vernummerd.

.../...

Artikel 3 van het ontwerp.

Voor § 3 van dit artikel wordt de volgende tekst in overweging gegeven :

"§ 3. Bij de exploratie en exploitatie en de daarbijhorende verrichtingen dienen alle maatregelen te worden genomen om iedere vorm van verontreiniging te voorkomen. Bij ongeval ... (tekst voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 4.

Ten gevolge van de opmerking onder artikel 2 van het ontwerp dienen de in het tweede lid voorkomende woorden "onder meer het bepaalde in artikel 2, § 1" te worden geschrapt.

Voorts leze men "... in het besluit houdende concessie of vergunning".

Artikel 5.

In acht genomen de verduidelijkingen door de gemachtigde ambtenaar verstrekt, stelle men de tekst van dit artikel als volgt :

"Artikel 5.-

De wet van 5 juni 1972 op de veiligheid der schepen is op de installaties en inrichtingen van toepassing wat betreft de verplichting tot immatriculatie en het bewijs van veiligheid op het gebied van constructie en uitrusting".

.../...

Artikel 6.

Men stelle de tekst van dit artikel als volgt :

"Artikel 6.-

Bij dreigend gevaar of wanneer vaststaat dat de concessie- of vergunninghouder weigert de wettelijke, reglementaire of concessievoorwaarden na te leven, nemen de met de uitvoering van dit besluit belaste Ministers of de door hen aangestelde ambtenaren de vereiste maatregelen om de veiligheid der schepen, de zeevisserij, het milieu en andere wezenlijke belangen veilig te stellen.

Deze maatregelen moeten binnen de door deze Ministers of hun gemachtigden bepaalde termijnen worden uitgevoerd door of op kosten en risico van de concessie- of vergunninghouder".

Artikelen 7, 8 en 9.

Rekening houdend met de opmerking gedaan omtrent de niet geoorloofde bevoegdheidsoverdracht aan de Ministers, wordt voor deze artikelen volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 7.-

De veiligheidsvoorwaarden kunnen tijdens de exploratie of exploitatie door Ons worden gewijzigd op de voordracht van de Minister van Economische Zaken, die vooraf de concessiehouder hoort en het advies van de bij het verlenen van de concessies betrokken Ministers inwint.

.../...

Artikel 8.-

Bij niet naleving van de maatregelen of termijnen waarin artikel ... voorziet, kan de concessie geheel of gedeeltelijk worden ingetrokken op de voordracht van de Minister van Economische Zaken, die ambtshalve of op verzoek van een ander bij het besluit betrokken Minister optreedt.

Artikel 9.-

Wordt het gebruik van enige installatie of inrichting, aangewend voor de exploratie en de exploitatie, definitief stopgezet, dan dient deze weggenomen te worden op kosten en op risico van de concessiehouder. De nadere regelen betreffende de verwijdering worden in het concessiebesluit opgenomen".

Artikel 10.

Dit artikel kan in het besluit worden behouden op grond van de autonome reglementaire bevoegdheid die de Koning, als hoofd van de uitvoerende macht aan artikel 29 van de Grondwet ontleent.

Men stelle dit artikel als volgt :

"Artikel 10.-

De ambtenaren aangewezen door de Ministers die met de uitvoering van dit besluit zijn belast, zijn gemachtigd de naleving van de bepalingen van dit besluit en van de met toepassing ervan genomen maatregelen na te gaan".

.../...

Artikel 11.

Dit artikel brengt in herinnering de bepalingen van de wet van 6 maart 1818 omtrent de straffen tegen de overtreders van algemene verordeningen uit te spreken of bij provinciale of plaatselijke reglementen vast te stellen, gewijzigd bij de wet van 5 juni 1934. Deze bepaling, die niets aan het besluit toevoegt, kan als overbodig worden geschrapt.

IV. BIJLAGE.

De inleidende zin van de bijlage stelle men ingevolge de naar aanleiding van artikel 1 gemaakte opmerkingen, als volgt :

"Zones waarin concessies of vergunningen worden verleend :

Begrenzing van zone 1 : ...

Begrenzing van zone 2 : ...".

V. SLOTOPMERKING.

Ten slotte kan nog worden opgemerkt dat de voordracht, de uitvoering en de wijziging op gezamenlijke voordracht van het ontwerp-besluit tot drie Ministers, met name : de Minister van Economische Zaken, van Verkeerswezen en van Landbouw beperkt blijven.

.../...

Het zou echter nuttig zijn, de Minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft, ook hierbij te betrekken. Daarom hoort hij ook bij de totstandkoming van dit besluit op te treden. Bovendien dient hij te worden opgenomen in de lijst van de Ministers die vermeld zijn in het tweede lid van artikel 1.

Tevens ware het wenselijk dat de Minister van Buitenlandse Zaken bij de totstandkoming van het besluit betrokken wordt, vermits de ontworpen reglementering betrekking heeft op het continentaal plat.

Le projet d'arrêté a pour objet d'édicter une série de mesures de protection qu'il convient d'observer lors de l'exploration et de l'exploitation des ressources minérales et autres ressources non vivantes du lit et du sous-sol de la mer.

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, ces mesures tendent à la protection aussi bien des eaux territoriales que du plateau continental.

En tant que les mesures à prendre concernent l'exploration et l'exploitation du plateau continental, le projet se rattache au projet d'arrêté royal "relatif à l'octroi de concessions de recherche et d'exploitation du plateau continental", sur lequel le Conseil d'Etat a donné son avis le 26 avril 1974 sous le n° L.12.003/1, et exécute les articles 5 et 6 de la loi du 13 juin 1969 sur le plateau continental, visés dans le préambule.

En ce qui concerne les eaux territoriales, il prétend trouver son fondement légal dans l'article 29 de la Constitution, dans certaines lois de portée très large qui sont citées au préambule ainsi que dans l'arrêté royal du 31 mai 1968 portant règlement de police et de navigation pour la mer territoriale belge, les ports et les plages du littoral belge.

Le Conseil d'Etat est d'avis que le préambule peut se limiter au texte suivant :

.../...

Vu l'article 29 de la Constitution;

Vu la loi du 12 avril 1957 ...;

Vu la loi du 26 mars 1971 ...;

Vu la loi du 13 juin 1969 sur le plateau ... .

La référence aux autres textes législatifs cités, de même que le considérant qui apparaît comme superflu, doivent être en conséquence omis comme irrelevants.

En ce qui concerne plus particulièrement la loi du 26 mars 1971, le projet n'invoque que son seul article 1er. Or cet article se borne à définir les notions auxquelles cette loi recourt pour délimiter son champ d'application.

C'est à la loi dans son ensemble qu'il convient de faire référence.

I. OBSERVATION PRELIMINAIRE RELATIVE AU CHAMP D'APPLICATION DU PROJET D'ARRETE.

En vertu de la définition donnée à l'article 1er, b, de la loi sur le plateau continental les termes "ressources naturelles du lit et du sous-col de la mer", comprennent "les ressources minérales et autres ressources non vivantes du lit de la mer et du sous-sol" ainsi que "les organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires".

Or il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement d'englober les ressources de cette espèce dans le champ d'application de l'arrêté en projet.

De plus, celui-ci n'a trait qu'à l'exploration et à l'exploitation du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental et des eaux territoriales.

Le texte nécessite dès lors certaines adaptations.

Après avoir précisé dans le sens indiqué ci-dessus l'intitulé et l'article 1er du projet, on peut toutefois se borner, dans les autres dispositions du projet, à l'emploi des termes "exploration et exploitation".

La rédaction suivante est proposée pour l'intitulé :

"Arrêté royal portant des mesures de protection de la navigation, de la pêche maritime, du milieu et d'autres intérêts essentiels lors de l'exploration et de l'exploitation des ressources minérales et autres ressources non vivantes du lit de la mer et du sous-sol dans les eaux territoriales et sur le plateau continental".

II. OBSERVATION RELATIVE A LA PRESENTATION GENERALE DU PROJET.

Les sections 1er, 2, 3 et 5 contiennent des dispositions qui sont communes au plateau continental et aux eaux territoriales.

.../...

La section 4, en revanche, comprend exclusivement des dispositions ayant trait au plateau continental.

La section 3 et son intitulé peuvent être supprimés sans inconvénient. L'article 6 qui constitue à lui seul cette section, peut être intégré dans la section 2.

Quant aux intitulés des autres sections, ils gagneraient à être rédigés comme suit :

"Section 1ère. Zones d'exploration et d'exploitation.

Section 2. Installations et dispositifs utilisés pour l'exploration et l'exploitation.

Section 3. (Section 4 du projet).
Dispositions relatives aux concessions accordées sur le plateau continental.

Section 4. (Section 5 du projet). Surveillance".

III. EXAMEN DES ARTICLES.

Article 1er.

Bien que la limitation des concessions aux zones autorisées soit uniquement destinée à "assurer la sécurité des navires et à protéger la pêche maritime", cette formule n'en attribue pas moins au texte une portée trop restreinte.

.../...

En vertu de l'article 5 de la loi sur le plateau continental et de l'article 1er de la loi du 12 avril 1957, tel qu'il a été modifié par l'article 2 de la loi du 18 juillet 1973, le Roi est habilité à prendre aussi des mesures en vue de la protection de certains autres intérêts visés dans cette loi, telle que la conservation des ressources vivantes de la mer.

L'article 1er gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Les concessions et autorisations d'exploration et d'exploitation des ressources minérales et autres ressources non vivantes du lit de la mer et du sous-sol ne sont accordées dans les eaux territoriales et sur le plateau continental que pour les zones indiquées dans l'annexe.

La délimitation de ces zones ne peut être modifiée que sur la proposition conjointe de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre ..., et sur la base des résultats d'une recherche scientifique ou de travaux exécutés.

Il peut être dérogé aux dispositions de l'alinéa 1er de l'avis conforme des Ministres précités et aux conditions déterminées par eux, pour des concessions et autorisations à des fins scientifiques".

.../...

Article 2.

Paragraphe 1er : "Article 2, § 1er, confère aux Ministres chargés de l'exécution de l'arrêté le pouvoir de prendre des mesures générales". Les différents textes visés dans le préambule attribuent ces pouvoirs au Roi. Celui-ci ne peut les déléguer, quant à leur essence, au Ministre. Il s'ensuit que la disposition du § 1er doit être omise.

Paragraphe 2 : en vertu de ce paragraphe toute installation ou autre dispositif fixe ou ancré, principal ou accessoire, nécessaire à l'exploration ou à l'exploitation peut être soumis par les Ministres compétents à des conditions spéciales.

Ainsi que l'a précisé le délégué du Gouvernement et eu égard à l'économie du système adopté dans le projet d'arrêté relatif à l'octroi de concessions de recherche et d'exploitation du plateau continental, le projet part du principe qu'en attendant que l'expérience acquise et l'élaboration de règles internationales permettent la fixation de conditions générales d'exploration et d'exploitation, les conditions visées par le projet seront déterminées dans chaque arrêté de concession individuel.

La rédaction suivante est proposée pour le § 2 :

.../...

"L'arrêté portant concession ou autorisation fixe les conditions auxquelles doit répondre toute installation ou autres dispositif, fixe ou ancré, principal ou accessoire, nécessaire à l'exploration et à l'exploitation".

Ce texte serait d'ailleurs mieux à sa place à la suite de l'article 4.

Dépourvue de portée normative, la disposition du § 3 peut être omise comme superflue.

La suppression de l'article 2 nécessite une modification du numéro d'ordre des autres articles du projet.

Article 3 du projet.

La rédaction suivante est suggérée pour le § 3 de cet article :

§ 3. Au cours de l'exploration, de l'exploitation et des activités connexes toutes mesures seront prises pour éviter toute forme de pollution. En cas d'accident ... (la suite comme au projet).

Article 4.

Eu égard à l'observation faite au sujet de l'article 2 du projet, il y a lieu de supprimer, à l'alinéa 2, les mots "sans préjudice des dispositions de l'article 2, § 1er".

.../...

Pour le surplus, on écrira : "... par l'arrêté de concession ou d'autorisation".

Article 5.

A la suite des précisions fournies par le fonctionnaire délégué, la rédaction ci-après est suggérée :

"Article 5.-

La loi du 5 juin 1972 sur la sécurité des navires est applicable aux installations et dispositifs pour ce qui est de l'obligation d'immatriculation et du certificat de sécurité de construction et d'équipement".

Article 6.

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 6.-

En cas de danger imminent ou lorsqu'il est acquis que le titulaire de la concession ou de l'autorisation refuse de se conformer aux conditions légales, réglementaires ou de concession, les Ministres chargés de l'exécution du présent arrêté ou les fonctionnaires désignés par eux prennent les mesures requises pour sauvegarder la sécurité des navires, la pêche maritime, le milieu et autres intérêts essentiels.

.../...

Ces mesures doivent être exécutées dans les délais que fixent ces ministres ou leurs délégués, par le titulaire de la concession ou de l'autorisation à ses frais et risques".

Articles 7, 8 et 9.

Eu égard à l'observation relative au caractère illicite de la délégation de pouvoirs aux Ministres, il est suggéré de rédiger ces articles ainsi qu'il suit :

"Article 7.-

Les conditions de sécurité peuvent, au cours de l'exploration ou de l'exploitation, être modifiées par Nous, sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques, qui préalablement, entendra le concessionnaire et prendra l'avis des Ministres intervenant dans l'octroi des concessions.

Article 8.-

En cas d'inobservation des mesures ou des délais prévus par l'article ..., la concession peut être retirée en totalité ou en partie, sur la proposition du Ministre des Affaires économiques agissant d'office ou à la demande de l'un des Ministres associés à l'arrêté.

Article 9.-

En cas d'arrêt définitif de l'exploitation d'une installation ou d'un dispositif utilisé pour l'exploration ou l'exploitation, cette installation ou dispositif doivent être enlevés aux frais et risques du concessionnaire. Les modalités d'enlèvement sont indiquées dans l'arrêté de concession".

.../...

Article 10.

Cet article peut être maintenu en tant qu'il met en oeuvre le pouvoir réglementaire autonome que le Roi tient de l'article 29 de la Constitution comme chef du pouvoir exécutif.

On rédigera toutefois le texte néerlandais comme suit :

"Artikel 10.-

De ambtenaren aangewezen door de Ministers die met de uitvoering van dit besluit zijn belast, zijn gemachtigd de naleving van de bepalingen van dit besluit en van de met toepassing ervan genomen maatregelen na te gaan".

Article 11.

Cet article rappelle les dispositions de la loi du 6 mars 1818 concernant les peines à infliger pour les contraventions aux mesures générales d'administration intérieure ainsi que les peines qui pourront être statuées par les règlements des autorités provinciales ou communales, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 5 juin 1943. N'ajoutant rien à l'arrêté en projet, cette disposition peut être supprimée comme superflue.

.../...

IV. ANNEXE.

Eu égard à l'observation faite à propos de l'article 1er, il y aurait lieu de rédiger le début de l'annexe comme suit :

"Zones à l'intérieur desquelles des concessions ou autorisations sont accordées :

Délimitation de la zone 1 : ...

Délimitation de la zone 2 : ...".

V. OBSERVATION FINALE.

Enfin, il y a lieu d'observer que la proposition, l'exécution et la modification de l'arrêté sur proposition conjointe est limitée à trois Ministres, à savoir le Ministres des Affaires économiques, le Ministre des Communications et le Ministre de l'Agriculture.

Il serait utile d'y associer aussi le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions. Ce Ministre devrait dès lors intervenir également dans l'élaboration du présent arrêté. Il devrait, de plus, figurer dans la liste des ministres mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 1er.

Il serait, en outre, souhaitable que le Ministre des Affaires étrangères participe à l'élaboration de l'arrêté étant donné que la réglementation projetée concerne le plateau continental.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

Ch. SMOLDERS, staatsraden,
H. COREMANS, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de Mevr. J. DE KOSTER, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

E. VAN VYVE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LEPAGE.